

波希展藝協會 主辦

Presented by The Boheme Association of Artistic Development

女高音 Soprano

V 陳麗珍獨唱會

Vivian Chan Vocal Recital



30-11-2014 (Sun) 8:00 pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

主辦機構保留更改節目及表演者之權利

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists

場地規則

各位觀眾：
為確保表演者及觀眾不受騷擾，請關掉手提電話的響鬧裝置。同時請勿在場內飲食或吸煙、擅自攝影、錄音或錄影。
多謝合作。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and audience, please switch off the beeping devices on your mobile phones. Eating or smoking, as well as unauthorized photography, audio or video recordings in the auditorium are forbidden. Thank you for your co-operation.

敬賀陳麗珍女士獨唱會

妙音佳韻
滌蕩心靈



中華人民共和國香港特別行政區
立法會主席

李柱成



衷心祝賀 陳麗珍 獨唱音樂會

演出成功

絢麗律音歌嘹亮
如珍似玉樂飛揚



敬賀

香港合唱團協會主席、香港藝術發展局音樂組主席、香港特別行政區銀紫荊星章

序

楊羅娜 BH
資深聲樂教育家
女高音歌唱家



光陰荏苒，陳麗珍上一次舉行獨唱會，已是十九年前的事了！

舊事雖往，但我記憶猶新。當年，陳麗珍的獨唱會座無虛席，反應熱烈，並得到音樂界的讚賞。時任市政局主席梁定邦先生，更特於會前為她舉行一個簡單而隆重的酒會，多位政府官員、議員及音樂界朋友等均賞面出席，為獨唱會增添色彩。

我與麗珍相處也不覺超過五分一世紀了。二十多年前的某天，《華僑日報》音樂版主編兼樂評人陳烈先生，帶來一位年青人，指她已有一定的聲樂基礎，而且條件頗佳，希望我多加指導。我不便評價

自己有否辜負陳老的祈望，但就從那天起，我和麗珍結下了不解的師生緣，多年來彼此亦師亦友，情如母女。

麗珍音色圓潤，天資聰敏，領悟力強，而最可貴之處是她明白學無止境，虛心學習，從不浮誇自滿，儘管擁有自己的音樂教育事業，工作非常繁忙，仍堅持鑽研聲樂及歌曲處理，至今從未間斷。

今晚，陳麗珍將在再經歷多年的音樂實踐及洗鍊後，第二次舉行獨唱會，為大家獻上她的美妙歌聲。她更邀請了著名鋼琴家李喆先生及著名指揮家羅國治先生帶領《香港交響樂團》擔任伴奏。在此，我衷心祝願她演出成功，並謹代表她感謝大家光臨，盼望你們能度過一個愉快滿足的晚上。

Foreword

Ms. Lola Young BH

Time flies! It has been 19 years since Vivian Chan's last vocal recital.

I can still recall that the recital received enthusiastic response and high acclaim from the music community. Before the recital, the then Chairman of the Urban Council, Mr. Ronald Leung, specially organized a simple yet ceremonious cocktail reception for her, graced by the presence of a number of government officials, legislators, friends from the music field, etc.

Vivian and I have known each other for over twenty years. The chief editor and music columnist of the Overseas Chinese Daily News, Mr. Chen Lie, brought a young girl to me who he said had huge potential, and expressed his wish that I could guide her. I dare not comment on whether I have lived up to Mr. Chen's expectations, but that day marked the beginning of the lifelong relationship between Vivian and me. Over the years, we have gone beyond a teacher-student relationship, and become as close as a mother and daughter.

Vivian has a mellow voice, strong musical talent and understanding. Her most valuable attribute is that she always realizes the importance of life-long learning. She is humble and respectful. Although heavily occupied by her own music teaching work, she insists on practicing and has never stopped.

This evening, Vivian will give her second vocal recital. She has invited renowned pianist Mr. Geoff-Erik Li as well as the Hong Kong Symphony Orchestra, led by the noted conductor Mr. Ambrose Law, for accompaniment. I sincerely wish her a successful performance, and I, on behalf of Vivian Chan, thank everyone for coming and hope you enjoy the evening.

節目表

節目表

錫安的民哪，應當大大喜樂（選自《彌賽亞》） 【德】韓德爾（1685-1759）

小夜曲（作品編號106第1首） 【德】布拉姆斯（1833-1897）

我的思緒如樂曲般（作品編號105第1首）

我的愛情青蔥燦爛（作品編號63第5首）

曼陀鈴 【法】德彪西（1862-1918）

繁星之夜

夜鶯 【俄】阿拉比耶夫（1787-1851）

金絲鳥 【意】貝內迪克特（1804-1885）

悲秋 中國古曲

昭君怨

* 特別鳴謝著名作曲家陳能濟先生為《昭君怨》編寫鋼琴伴奏樂譜

- 中場休息15分鐘 -

波蘭舞曲（選自《林中仙子》） 【波】蕭邦（1810-1849）

我是鐵坦妮亞（選自《迷娘》） 【法】托馬士（1811-1896）

謝謝，親愛的朋友們（選自《西西里晚禱》） 【意】威爾第（1813-1901）

祭神舞（選自《參孫與狄麗娜》） 【法】聖桑（1835-1921）

難道就是他…自由自在（選自《茶花女》） 【意】威爾第（1813-1901）

演出者

陳麗珍

花腔女高音



陳麗珍早年得到陳烈老師啟蒙，學生時期已積極參與音樂活動，曾獲選代表學界於《香港各界文藝匯演》中擔任獨唱，後加入市政局香港合唱團成為首批成員。陳氏曾隨著名聲樂家丘曉秋女士學習聲樂多年，後再獲留學意大利之著名聲樂家楊羅娜女士悉心指導，以優異成績考取英國皇家及聖三一音樂學院演唱文憑，另隨已故中國一級指揮家賴廣益先生學習指揮。

陳氏於一九九五年假香港大會堂舉行首場個人獨唱會，獲得音樂界好評，翌年應泉州音樂家協會及廈門音樂家協會之邀，分別於國立華僑大學陳嘉庚紀念堂及鼓浪嶼音樂廳舉行個人獨唱會，被《泉州青年報》譽為「香港百靈」，其後多次應邀赴北京、天津、廣州、澳門、中山、深圳等地擔任獨唱嘉賓。

陳氏曾擔任《貝多芬第九交響曲》、《創世紀》、《彌賽亞》、《黃河大合唱》及清唱劇《虎門悲歡》等大型音樂作品之女高音獨唱，並多次接受電視台及傳媒專訪，被報章樂評譽為「本地具有實力的歌劇花腔女高音」。

陳氏經常應多個著名音樂團體之邀擔任獨唱嘉賓，曾合作的包括天津交響樂團、香港交響樂團、林克漢管弦樂團、香港室樂團、新聲國樂團、香港愛樂民樂團、香港警察合唱團、香港女聲合唱團、角聲合唱團、黎草田紀念音樂協進會合唱團、天馬合唱團、元朗青年合唱團及黃大仙兒童合唱團等，又為香港電台電視節目及電影擔任幕後代唱。

除演唱活動外，陳氏亦熱心於音樂教學工作。一九八五年創辦波希藝術培育中心，現任波希兒童合唱團及波希青年合唱團聲樂指導及指揮、香港高齡教工合唱團聲樂指導，致力推廣藝術教育，培訓藝術人才。近年主力聲樂教學，學生於各項公開歌唱比賽獲獎無數。

陳氏之簡介被刊載於《中國音樂家辭典》（人民出版社一九九八年三月版）。

Vivian Chan

Coloratura Soprano

Vivian Chan received music enlightenment from Mr. Chen Leh and has actively participated in musical activities since her student years. She was selected to represent the student sector and sing as a soloist in the Hong Kong Joint-Sector Art and Cultural Performance, and later became one of the first batch of members of the Urban Council Hong Kong Chorus. She first received vocal training from renowned vocalist Ms. Chiu Shaochiu and continued with Ms. Lola Young, a celebrated vocalist trained in Italy, and obtained the Diploma in Vocal Singing from the ABRSM and Trinity College. She also learnt conducting from the late Mr. Lai Guangyi, the prominent Chinese conductor.

Chan made her debut in 1995 at the Hong Kong City Hall to critical acclaim from the music community. She was invited to give two performances in Fujian in 1996, one at the Tan Kah Kee Memorial Hall of Huaqiao University at the invitation of the Musicians' Association of Quanzhou, and the other at the Xiamen Gulangyu Concert Hall at the invitation of the Musicians' Association of Xiamen. She was given the name 'Hong Kong Lark' by the Quanzhou Youth Daily. She has also performed as a guest soloist in Beijing, Tianjin, Guangzhou, Macau, Zhongshan, Shenzhen and other Chinese cities.

Her repertoire includes the soprano solo of Beethoven's Symphony No. 9, Genesis, Messiah, Yellow River Cantata, the oratorio Humen Beihuan and other well-known vocal works. She has given many interviews for television and other media.

Chan has frequently been invited to perform as a guest soloist with choirs and orchestras, including the Tianjin Symphony Orchestra, the Hong Kong Symphony Orchestra, the Lim Kek Han Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Chamber Orchestra, the New Tune Chinese Orchestra, the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Hong Kong Police Choir, the Hong Kong Young Ladies' Chorus, the Horns Chorus, the Lai Cho Tin Memorial Music Development Association Choir, the Tien Ma Chorus, the Yuen Long Youth Choir and the Wong Tai Sin Children's Choir. She has also been invited to sing behind the scenes for RTHK television programmes and films.

In addition to performance, Chan actively takes part in music teaching. Committed to promoting art education, she founded the Boheme Artistic Education Centre in 1985 and is now the Music Director and Conductor of the Boheme Children's Choir and the Boheme Youth Choir, as well as the Vocal Director of the Hong Kong Senior Education Workers Association Choir. In recent years, she has focused on vocal teaching and her students have won plenty of awards in various singing contests.

Chan's profile was listed in the Dictionary of Chinese Musicians (People's Press, Mar 1998).

演出者

李喆

鋼琴



李喆生於香港，並於熱愛音樂的家庭環境中成長，四歲起習琴，一直積極參與音樂活動。

中學畢業後，李氏考進香港浸會大學，修讀音樂預科，師隨洪昶老師；於一九九七年在文化中心舉行個人首個公開鋼琴演奏會。同年，李氏榮獲美國辛辛那提大學音樂系頒發獎學金，赴美修讀音樂學士課程，主修鋼琴演奏及合唱指揮。及後回港，李氏榮獲獎學金入讀香港演藝學院，拜師鍵盤樂系主任郭嘉特教授門下，主修鋼琴演奏。

李氏為多元音樂家，曾參與不同音樂活動，包括獲邀接受香港電台第四台之訪問，並於節目內舉行錄音音樂會；與樂賢交響樂團合演葛利格《A小調鋼琴協奏曲》；與香港交響管樂團合演蓋希文《藍色狂想曲》；由二零零九年起為香港防癌會慈善音樂會演出並擔任音樂總監及監製。其後受女高音潘若芙醫生啟發對聲樂產生興趣，隨江樺女士及龔冬健先生進修美聲聲樂演唱，並分別於二零一零年和二零一三年香港防癌會及二零一四年一月香港歌劇院籌款音樂會上獻唱演出。

除演奏外，李氏亦熱愛音樂教學。於過去十年間，李氏曾獲邀於香港、悉尼、台北、新加坡、青島、大連、哈爾濱和多倫多舉行音樂大師班、講學、以及互動研習班。

李氏於二零一零年創辦李喆音樂學院，為培育具天賦的音樂學生及音樂愛好者作出貢獻。

Geoff-Erik Li

Piano

Geoff-Erik Li started receiving formal piano training at the age of four. Born and raised in a family of music enthusiasts, Li has spent most of his time actively involved in music.

Li studied music in the Hong Kong Baptist University MFC programme under the tutelage of Mr. Chong Hung and gave his debut public piano recital at the Hong Kong Cultural Centre in 1997. Afterwards he continued his study of music (major in piano performance and choral conducting) with scholarship at College Conservatory of Music, University of Cincinnati. Upon his return to Hong Kong, he completed his greater educational attainments of music in the Hong Kong Academy for Performing Arts with scholarship under the guidance of Prof. Gabriel Kwok, the Department Head of Keyboard Studies.

Li is a multi-disciplined musician and appeared on RTHK Radio 4 recording piano performance and interview; as soloist playing Grieg Piano Concerto in A minor with Musicogenic Symphony Orchestra and Gershwin Rhapsody in Blue with Hong Kong Symphonic Winds; as music director, producer and performer at charity concerts for the Hong Kong Anti-Cancer Society since 2009. He later found interest in singing under the inspiration of soprano Dr. FF Poon and received vocal training under the instruction of Madam Ella Kiang and Mr. Dong Jian Gong and performed in Hong Kong Anti-Cancer Society Fund Raising Concert in 2010 and 2013 and Opera Hong Kong Fund Raising Concert in January 2014.

Besides being a performer, Li is a passionate music educator. He has been invited to offer masterclasses, seminars and interactive workshops in Hong Kong, Sydney, Taipei, Singapore, Qingdao, Dalian, Harbin and Toronto during the last decade.

In 2010, Li founded the GEOFFERIK MUSIC CONSERVATOIRE and devoted himself to music education for talented students and music enthusiasts of all ages.

演出者

羅國治

樂團音樂總監/指揮



羅國治早年隨范德禮修士及林克昌學習指揮。一九七四年加入香港管弦樂團擔任樂譜管理及敲擊樂手，經常指揮各業餘合唱團、管樂團及管弦樂團。一九七五年獲香港交響樂團邀任行政總監及駐團指揮。其後又參加組織及指揮香港城市交響樂團、普藝室樂團及香港管樂團。

一九七八年，羅氏重回香港管弦樂團任敲擊手，除潛心隨多名首席敲擊手及客席指揮進修外，更積極籌劃創辦香港交響樂協會。

一九八二年，羅氏匯集了百多名青年器樂手成立了香港交響樂協會，屬下包括有香港交響樂團、香港室樂交響樂團、香港普藝樂團及香港交響管樂團等數個性質不同的樂團。

除指揮協會屬下各樂團演出外，羅國治亦經常應邀與其他藝術團體合作演出，一九八四年應邀成為新音樂演奏團體「樂行者」之首席客座樂行者，又以敲擊手及客席指揮身份參與香港敲擊樂團之演出。一九八五年為話劇《遷界》配樂及出任《黃河音樂節》製作總監。一九八六及八七年參與策劃蘇提爵士指揮之芝加哥交響樂團及羅連馬素指揮之匹茲堡交響樂團在紅磡體育館演出之擴音工程。一九九零年二月為多層株式會社《肆人舞》演出，改編古琴曲《塞上曲》及《月兒高》。同年八月應爵士樂作家及樂手大衛·柏加邀請演出《聲東擊西》爵士樂音樂會。十一月，又應邀為錢秀蓮舞蹈團的禪舞《草月流一四季》及《敦煌》作曲。

一九九一年羅氏應邀改編了一百八十首兒童歌曲作教學之用。同年十二月，為香港管弦樂團委約創作《作曲家們生辰快樂》。一九九三年，羅氏再應邀委約為話劇《狂歌李杜》創作音樂。

近年羅氏致力發展電腦演奏古典弦樂作品，於一九九四年與兒童文學作家阿濃製作鐳射唱片《音樂童話集》，收錄的樂曲包括聖桑的《動物嘉年華》及普羅哥菲耶夫的《彼得與狼》。一九九五年，羅氏為其個人作品《狂歌李杜》製作數碼鐳射唱片。一九九六年，美國指揮家法伯曼改編及指揮群星敲擊樂團，灌錄敲擊歌劇，選奏了《狂歌李杜》中的《霓裳羽衣曲》及《鬥雞》。

Ambrose Law

Music Director/Conductor

Ambrose Law took his first conducting lessons from Brother Fantini and Lim Kektjiang. He joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1974 as librarian and percussionist. He has also been an active conductor for amateur choirs, bands and orchestras. In 1975, he was invited by the Hong Kong Symphony Orchestra to serve as Executive Director and Resident Conductor. He was later invited to organize and conduct the Hong Kong Percussion Ensemble, the Hong Kong Wind Orchestra.

In 1978, Law returned to the Hong Kong Philharmonic Orchestra as a percussionist. Apart from furthering his training with different principal percussionists and visiting conductors, he was also engaged in the setting up of the Hong Kong Symphony Society.

In 1982, with more than one hundred young instrumentalists, Law founded the Hong Kong Symphony Society which comprised four orchestras, namely the Hong Kong Symphony Orchestra, the Hong Kong Chamber Symphony Orchestra, the Hong Kong Pops Orchestra and the Hong Kong Symphonic Band.

Law conducted the orchestras under the auspices of the Hong Kong Symphony Society and was often invited to make music with other performing arts groups. He was principal guest member of the new music group, The Music Actors, in 1984 and concurrently, a percussionist and guest conductor of the Hong Kong Percussion Ensemble. In 1985, he scored for the drama production, Evacuation Order, and was the Production Director of the Huang He Music Festival 1985. When the Chicago Symphony Orchestra with Sir George Solti as conductor and Pittsburgh Symphony Orchestra with Lorin Maazel as conductor visited Hong Kong in 1986 and 1987, he was involved in the acoustical amplification engineering work of the Hong Kong Coliseum. In February 1990, he wrote Quatita, which was an arrangement of the guqin work, Song of the Border and another traditional piece, As the Moon Rises, for the Many Levels in Performance Dance Company. In August the same year, he performed with jazz music maker, David Parker, in a jazz concert. It was followed by two new compositions for the dances, Four Seasons and Dun Huang, of the Miranda Chin Dance Company in November.

In 1991, he was invited to arrange 180 childrens songs for educational use. In December, he was commissioned by the Hong Kong Philharmonic Orchestra to compose Happy Birthday Composers. In 1993, he was commissioned to compose music for a drama music Poets LI and DU. His composition included Quatita commissioned by Many Levels in Performance Dance Company, Four seasons and Dun Huan commissioned by Miranda Chin Dance Company.

Law has also dedicated himself to perform classical orchestral works with computers. In 1994, he worked with Ar Nong, a writer of Childrens books, to make the CD Musical Fairy Tales including Saint-Saens The Carnival of the Animals and Prokofievs Peter and the Wolf. In 1995, he made a CD for his work Poets LI and DU. In 1996, an American conductor Harold Faberman re-arranged and conducted Laws works Song of Fine Clothes and Rooster Fight from Poet LI and DU for a percussion opera by the Percussion Stars Orchestra.

演出者

香港交響樂團



香港交響樂團乃香港交響樂協會屬下的核心交響樂團，成員為聚居本港的職業及業餘音樂好手，不分國籍但以本港人士為主。

樂團演奏曲目極為廣泛，其範圍以聽眾較熟悉及動聽而未被經常演奏之音樂為主，如：較易接受的古典音樂、芭蕾舞音樂、電影音樂、節日喜慶音樂、中國音樂、不同民族之民間音樂、諧趣性音樂、流行音樂、古典爵士樂、輕歌劇音樂等。

樂團曾與畫家黃仁達及電影攝影師杜可風演出《音樂幻想曲》；與爵士樂作曲家及樂手大衛·柏加、薩克管手何思達、結他手包以正、低音結他手林杜東、鼓及敲擊樂手尊尼·阿伯拉罕等演出《聲東擊西》爵士樂音樂會；與洪朝豐、林潔榕及兒童文學家阿濃演出《音樂童話故事集》、《夏日音樂遊蹤》等合家歡音樂會；聯同女高音楊羅娜演出《普天同慶》聖誕合家歡音樂會；與周蜜蜜、羅芳雨合作演出童話樂逍遙之《音樂隨想仲夏夜》；與周兆祥博士合作演出《美麗的大自然》音樂會；與資深電台節目主持人甄惠儀合作演出《音樂故事集》音樂會；亦曾以勁爆交響樂版演出披頭四經典名曲之《一夜狂歡音樂會》、比知樂隊經典名曲之《一夜狂熱》及《雅伯金曲夜》；更有迪士尼動畫音樂《迪士尼妙韻》、《宮崎駿與久石讓之動畫音樂世界》、《科幻之聲》、《管弦樂的假期》、《週日夜狂熱交響樂音樂會》、《美妙的芭蕾舞音樂之夜》及《舞會之約》等。

二零一二年，樂團舉辦了《『香港交響樂協會·香港交響樂團』三十周年音樂會》，演出大獲好評。二零一三年八月，樂團應邀到台灣演出，分別與高雄市民管樂團及國立臺南大學管樂團舉行聯合音樂會。二零一四年三月，樂團聯同元朗兒童合唱團及波希兒童合唱團，於香港文化中心音樂廳演出《宮崎駿與久石讓之動畫交響樂2014》音樂會。

Hong Kong Symphony Orchestra

The Hong Kong Symphony Society was formed in 1982 and is now administering the Hong Kong Symphony Orchestra, Hong Kong Symphony Chamber Orchestra, Hong Kong Pops Orchestra, Digital Symphony Orchestra and Hong Kong Symphonic Band.

The Hong Kong Symphony Orchestra aims at further enriching the local music scene with a range of musical activities from classical chamber concert to popular film music concert. Thanks to its recruitment of some of the best musicians available in Hong Kong, it has achieved a high standard of performance in its relatively short history.

The Orchestra worked with painter Wong Yan-kwai and film photographer Christopher Doyle in Music Fantasia; jazz musician Dave Parker, saxophonist Ric Halstead, guitarists Eugene Pao and Lin Dudong and percussionist Johnny Abraham in East Meets West Jazz Concert; Hung Chiu-fung, Martina Lam and Ah Nong in Children Story Time and Summer Music Gallery family concerts; soprano Lola Young in Joy to the World family concert; Chau Mat-mat and Law Fong-yu in Mid-Summer Night Music Fantasy family concert; and Dr. Simon Chau in A Musical Salute to Beautiful Nature. Later, the Orchestra jointly performed with Yan Wai-yee at Musical Stories Series Concert. It performed with greatest hits of the Beatles Orchestral Concert A Hard Day's Night, classics of Bee Gees Night Fever and A Symphonic ABBA Evening; and Disney's animation music Music of Disney, Joe Hisaishi and Hayao Miyazaki The Animation Symphony, The Sound of Sci-Fi Movie, The Orchestra's Holiday, Sunday Night Fever, An Evening of Ballet Music and Invitation to the Dance, etc.

In 2012, the Orchestra celebrated its 30th anniversary with a concert at Hong Kong City Hall, which was a great success. In August 2013, the Orchestra was invited to Taiwan Kaohsiung and Tainan to hold a joint concert with Kaohsiung Citizens Band and National University of Tainan Symphonic Band. In March 2014, the Orchestra jointly performed with Yuen Long Children's Choir and the Boheme Children's Choir at Hayao Miyazaki and Joe Hisaishi The Animation Symphony 2014 in Hong Kong Cultural Centre Concert Hall, which received overwhelming response and was fully seated.

演出者

黃加恩

男高音(客串嘉賓)



黃加恩於《IMA-國際聲樂公開賽》總決賽中，榮獲歌劇公開組第二名及義大利藝術歌曲第一名。評委對黃氏有以下的評價：「流暢的聲線、純正的音色，一流的樂感，並具有獨特的舞臺氣質，是極具潛質的男高音歌唱家。」黃氏畢業於香港演藝學院聲樂系，在學期間連續兩年獲頒發獎學金，期間先後師隨：男中音歌唱家Mr. Brian Montgomery、義大利聲樂大師Roberto Abbondanza、以及聲樂教育家陳晃相先生。

黃氏是受歡迎的新一代男高音，其唱功及演繹獲得各方好評，曾接受國家電台、電視台、報紙等採訪訪問，也經常奔走於香港、中國、亞洲地區演出。先後與各個國家之交響樂團、合唱團、指揮家及歌劇院合作演出。飾演過的歌劇角色包括：Verdi《La Traviata》之 Alfredo、Gluck《Le Cinesi》之 Silango、Donizetti《L'elisir d'amore》之 Nemorino、以及 Puccini《La Boheme》之 Rodolfo等；除歌劇以外，也曾為多套清唱劇擔任男高音獨唱，包括《Messiah》、《Creation》、《Nelson Mass》、《Cruxifition》、《Seven Last Words of Chris》、《Carmina Burana》、《黃河大合唱》、《詩經五首》等，其中《Cruxifition》更被現場錄製成為CD發行。

Samuel Huang

Guest Tenor

Samuel Huang participated in the 2013-International Vocal Competition as a finalist, and was awarded the Silver Prize.

Huang made his role debut as Rudolf in La Boheme and Alfredo in La Traviata. As a tenor soloist, he has sung numerous oratorios, including Messiah by G. F. Handel, Creation by Joseph Haydn, Cruxifition by John Stainer and Seven Last Words of Chris by Dubois.

Huang graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts and concluded his studies with famous singers and maestros including Brian Montgomery, Jimmy Chan, Dr. Oliver Lo and Ruberto Abbadaanza.

陳珮琮

長笛



陳珮琮畢業於澳洲昆士蘭大學音樂系，主修長笛演奏，師從Jeanette Manricks（前昆士蘭交響樂團成員及澳洲音樂考試委員會AMEB主考官）。陳氏自小接受專業音樂訓練並一直活躍於音樂事務。中學已開始於香港學校音樂節獲獎，及後於多項不同類型之音樂比賽中亦多次獲獎，當中包括昆士蘭長笛協會青年組季軍、昆士蘭大學音樂系學生協會優異演奏獎、全球華人新秀歌唱大賽布里斯班區選拔賽亞軍等等。

陳氏經常參與不同管弦樂團、管樂團、室樂團、合唱團之演出，及擔任合唱團指揮，亦曾為澳洲中樂組合Silk Girl之主音及長笛手，經常出席不同大型場合擔任表演嘉賓，演出經驗豐富。

除演奏外，陳氏於畢業後一直熱衷於音樂教育，致力培育新一代對音樂的認識及喜愛，現任教於波希藝術培育中心。

King Chan

Flute

King Chan graduated from University of Queensland in Australia where she studied flute performance with Jeanette Manricks. Chan began her professional music training at an early age, and has won many prizes in Hong Kong Schools Music Festival in high school years, and further gained other music accomplishments during her studies in Australia, which included the prize winner of Queensland Flute Guild Flute Challenge (Tertiary group), University of Queensland - School of Music Performance Contest and TVB International Chinese New Talent Singing Championship (Brisbane region).

Also active in both performing and conducting, Chan was the lead flutist and vocalist of Silk Girls, a Chinese ensemble in Australia, and the choir conductor at Toowong Baptist Church. Chan now regularly performs in orchestras, wind bands, chamber music for special occasions and functions.

She is also passionate in music education and teaches at many schools with an aim to nurture and develop the next generation's understanding and love for music. Currently, she is a music instructor of the Boheme Artistic Education Centre.

演出者

香港交響樂團 樂團名單

音樂總監/指揮：羅國治

第一小提琴

林振豪 (團長)
賴怡年
李佩珊
吳婷婷
葉子悅
譚兆舒
何俊謙
黃尚禮
潘慧華
蕭錦成
霍瑞峰

第二小提琴

許敏翹
林慧珠
蔡智盈
鄭穎蕾
練振翔
陳永富
陳定銓
余仲熙
盛泰豐

中提琴

林順恒
羅永豪
張文傑
張國勝
林晏寧
吳肇熺

大提琴

黎志滿
全健
劉名峰
幽小魂
黃兆輝
梁珮恩
張佰僖

低音大提琴

楊耀文
沈耀忠
麥淑娟
單凱敏
唐遠明

短笛

王雋彥

長笛

張敏龍
陳玉英
張悅婷
李穎晴

雙簧管

馮燕融
黃婷欣
曾穎謙

單簧管

麥朗文
鄧迪文
張夢琪

巴松管

陳利華
莫可怡

圓號

馬振榮
蕭智傑
林嘉銳
陳嘉俊

小號

王志榮
盧兆東
李澧賢
鄭家恒

長號

劉文軒
馮彩嵐
吳子曦

低音長號

謝偉龍

大號

李原達

定音鼓

李慧玲

敲擊樂

黎慧敏
陳凱容
呂澤豐
龔詠麟

豎琴

李慧盈

行政及製作人員

樂團總監

林富生

音樂總監助理

謝寶芬

舞台總監

楊希鳴

助理經理

吳紹強

秘書

謝寶芬

樂譜管理

劉漢華

教育及發展經理

梁綺珊

會計主任

梁紹良

法律顧問

麥淑娟

音響顧問

余建強

道具

音樂天地

樂器

城市演藝製作

Hong Kong Symphony Orchestra Performers

Music Director/Conductor: Ambrose Law

First Violin

LAM Alex (Concertmaster)
LAI Yi-nin
LEE Connie
NG Caroline
YIP Tsz-yuet
TAM Siu-she
HO Gerald
WONG King
POON Helen
SIU Kam-sing
FOK Alex

Second Violin

HUI Pinsmond
LAM Vicky
CHOI Anthem
CHENG Candy
LIN Calvio
CHAN Terence
CHAN Philip
YU Kelvin
SHING Tai-fung

Viola

LAM Wood
LAW Wayne
CHEUNG Edwin
CHEUNG Kwok-sing
LAM Nanice
NG Siu-hei

Cello

LAI Chi-mun
CHUEN Kin
LAU Alexson
YAU Anna
WONG David
LEUNG Sammie
CHEUNG Ivan

Double Bass

YEUNG Yiu-man
SHAM Ken
MAK Sofia
SHIN Hoi-man
TONG Miller

Piccolo

WONG Jeffrey

Flute

CHEUNG Kerwin
CHAN Venus
CHEUNG Tracy
LEE Fiona

Oboe

FUNG Silvana
WONG Ting-yan
TSANG Wing-him

Clarinet

MAK Longman
TANG Ada
CHEUNG Kaye

Bassoon

CHAN Li-wah
MOK Ho-yi

Horn

MA Freddy
SIU Andy
LAM Andy
CHAN Kenneth

Trumpet

WONG Roy
LO Timmy
LEE Thomas
CHENG Francis

Trombone

LAU Dennis
FUNG Choi-lam
NG Chris

Bass Trombone

TSE Wai-lung

Tuba

LEE Eric

Timpani

LI Rebecca

Percussion

LAI Mandy
CHAN Shirley
LUI Terence
KUNG Ben

Harp

LEE Joan

Admin./Production

Orchestral Director

LAM Saiman

Assistant to the Music Director

TSE Finola

Stage Director

YEUNG Edmond

Assistant Manager

DAVID de Wanderer

Secretary

TSE Finola

Librarian

LAU Prince

Education & Development Manager

LEUNG Certie

Accountant

LEUNG Ralph

Legal Consultant

MAK Sofia

Soung Consultant

YU Kin-keung

Props

Piano Workshop

Instruments

City Performing Arts Services

歌詞/歌曲簡介



Rejoice greatly, O daughter of Zion From "Messiah" George Handel (1685-1759)

Rejoice greatly, O daughter of Zion.
Shout, O daughter of Jerusalem.
Behold, thy King cometh unto thee.

He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen.

錫安的民哪，應當大大喜樂
選自《彌賽亞》
韓德爾 (1685-1759)

錫安的民哪，應當大大喜樂。
耶路撒冷的民哪，應當歡呼。
看哪，你的王來到你這裡。

他是公義的，
他必向列國講和平。

Ständchen Johannes Brahms (1833-1897)

Der Mond steht über dem Berge,
so recht für verliebte Leut';
im Garten rieselt ein Brunnen,
sonst Stille weit und breit.

Neben der Mauer im Schatten,
da stehn der Studenten drei,
mit Flöt' und Geig' und Zither,
und singen und spielen dabei.

Die Klänge schleichen der Schönsten
sacht in den Traum hinein,
sie schaut den blonden Geliebten
und lispelt: Vergiß nicht mein!

Serenade Johannes Brahms (1833-1897)

The moon hangs over the mountain,
so fitting for love-struck people.
In the garden trickles a fountain,
otherwise, it is still far and wide.

Near the wall, in shadows,
there stand three students,
with flute and fiddle and zither,
they sing and play there.

The sounds waft up to the loveliest girl,
gently entering her dreams.
She gazes on her blond beloved
and whispers: "Forget me not!"

小夜曲 布拉姆斯 (1833-1897)

月照山頭，
正是情人良宵美景。
花園裡潺潺流水，
遠近一片寧靜。

在牆邊的影子位置，
三位學生佇立，
手拿長笛、小提琴及小豎琴，
一邊唱歌，一邊演奏。

樂音輕輕飄過，
進入那美麗少女的夢鄉。
她望著金髮的情郎，
輕聲低語：「別忘記我！」

Wie Melodien zieht es mir Johannes Brahms (1833-1897)

Wie Melodien zieht es
mir leise durch den Sinn,
wie Frühlingsblumen blüht es,
und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es
und führt es vor das Aug',
wie Nebelgrau erblaßt es
und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
verborgen wohl ein Duft,
den mild aus stillem Keime
ein feuchtes Auge ruft.

It moves like a melody Johannes Brahms (1833-1897)

It moves like a melody
gently through my mind.
It blossoms like spring flowers
and wafts away like fragrance.

But when it is captured in words
and placed before my eyes,
it turns pale like a gray mist
and disappears like a breath.

And yet, remaining in my rhymes
there hides still a fragrance,
which mildly from the quiet bud
my moist eyes call forth.

我的思緒如樂曲般 布拉姆斯 (1833-1897)

我的思緒如樂曲般，
在我內心輕輕漫遊，
又如春天盛開的花兒般，
發出淡淡透香。

但如果用文字捕捉它，
以及呈現於我眼前，
它卻又如晨霧般淡去，
隨著呼吸氣息消逝。

然而，在思緒的韻律中，
卻仍隱藏著一縷幽香，
溫柔的從靜寂的花蕾中，
喚醒了濕潤的雙眸。

Meine Liebe ist grün
Johannes Brahms (1833-1897)

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
und mein Lieb ist schön wie die Sonne,
die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,
und wiegt sich in blühendem Flieder,
und jauchzet und singet vom Duft berauscht
viel liebestrunkene Lieder.

Mandoline
Claude Debussy (1862-1918)

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

Nuit d'étoiles
Claude Debussy (1862-1918)

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie vient éclore
au fond de mon cœur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.

Je revois à notre fontaine
tes regards bleus comme les cieux;
Cettes rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

My love is green
Johannes Brahms (1833-1897)

My love is as green as the lilac bush,
and my love is as fair as the sun.
The sun shines down on the lilac bush,
and fills it with delight and fragrance.

My soul has a nightingale's wings
and sways in the blossoming lilac,
and, drunk with fragrance, exults
and sings an irresistible love-song.

Mandoline
Claude Debussy (1862-1918)

The gallant serenaders
and their lovely listeners
exchange insipid words
beneath singing boughs.

Tircis is there, Aminte is there,
and tedious Clitandre too,
and Damis who for many
a cruel lady writes many a tender song.

Their short silken doublets,
their long trailing gowns,
their elegance, their joy
and their soft blue shadows,

Whirl madly in the rapture
of a grey and roseate moon,
and the mandolin jangles on
in the shivering breeze.

Night of stars
Claude Debussy (1862-1918)

Night of stars, beneath your veils,
beneath your breeze and perfumes,
a sad lyre that sighs,
I dream of past loves.

The serene melancholy comes bursting
in the depth of my heart,
and I hear the soul of my love
trembling in the forest of dreams.

I see again at our fountain
your gaze, blue as the sky.
This rose is your breath
and these stars are your eyes.

我的愛情青蔥燦爛
布拉姆斯 (1833-1897)

我的愛情青蔥如丁香，
我的愛情艷麗如陽光。
陽光照耀著丁香，
為它們注入歡愉與芳香。

我的靈魂有夜鶯的翅膀，
在綻放的丁香中搖擺，
沉醉於芳香中狂歡，
唱出教人無法抗拒的情歌。

曼陀鈴
德彪西 (1862-1918)

吟唱小夜曲的少年們
和傾聽的美女們
在沙沙作響的樹枝下
喁喁細語。

這位是鐵西斯，這位是阿美特，
這位是永恆的克里丹特，
這位是達米斯，
他曾為許多無情女子寫柔情詩。

他們的絲綢衣裳，
她們的曳地長裙，
他們的優雅，他們的歡愉，
以及他們微藍的身影。

這一切在陶醉中迴旋
恍如粉紅朦朧的月光，
而曼陀鈴在顫抖的微風中
喋喋響起。

繁星之夜
德彪西 (1862-1918)

繁星之夜，在你的薄紗下，
在微風和芬芳中，
憂鬱的七弦豎琴在嘆息，
我夢見已消逝的愛情。

那寧靜的傷感
貫穿我心深處，
我聽見愛人的心靈
在迷幻的樹林中顫抖。

在噴泉旁，我再次看見
你那如藍天的目光，
這玫瑰是你的氣息，
這繁星是你的眼睛。

歌詞 / 歌曲簡介

L'usignuolo

Alexander Alyabyev (1787-1851)

Usignuol qui arresta il vol
ch'oda il flebil tuo cantar
sii compagno al mio duol
qual tu amasti io seppi amar

Vieni uniam nostri sospir
ah nò da me non t'involiar
tu sol puoi mio duol le mie
con il flebil tuo cantar

A vicenda canterem
della note nell'error
ed un inno in tuonerem
La mente vole d'amor

O pietoso rosignuol
me deserto non lasciar
sù quel ramo arresta il vol
ch'oda il flebil tuo cantar

Come te dolce cantar
lei che morte a me involò
il tuo accente il suo mi par
Dehl tal ben non m'involiar

Quando io fia per trapasser
ch'oda il flebil tuo cantar

La Capinera

Julius Benedict (1804-1885)

Col ritornar Del dolce april
Tu torni pur, o mia gentil,
E vieni a dir la tua canzon
fra vaghi fior del mio veron.

Tua voceum tal piacer mi fà
Che di cantar desio mi dà.
Cantiam insiem mi guida tu,
Cantiam l'amor, la gioventù.

Salutan te l'erbe ed i fior
in quell'arcan linguaggio lor,
Del venticel il mormorar
Un bacio sol cercar ti par.

E mentre il cor vicine a te
D'un gaudio più ch'uman non è
Io vuò cantar, mi guida tu,
Cantiam l'amore, la gioventù.

The Nightingale

Alexander Alyabyev (1787-1851)

Nightingale, here fold thy wing,
rest here beside me, rest and sing.
Leave me not to mourn alone,
I, like thee, love's griefs have known.

Borne with mine thy sighs unite,
here fold thy wing, and stay thy flight.
All my woes thou charm'st away
with thy soft melodious lay.

Strains alternate let us sing,
songs of sorrow echoing.
Then lamenting, through the grove,
pour complaints of hapless love.

Sweetest nightingale alone,
let me not my griefs bemoan,
fold thy wing on yonder spray,
wake thy plaintive, tender lay, ah!

Tones like thine once richly gushed
from two lovely lips, long hushed,
deep as hers, thine accents seem.
That I hear her, let me dream, ah!

When my soul shall pass away,
let me hear thy charmed lay, ah!

The Wren

Julius Benedict (1804-1885)

Bright April comes, March winds are over,
and thou sweet bird, come here.
I hear again thy cheerful lay
among the leaves and flowerets gay.

Thy liquid notes such pleasure bring,
my heart with thee would ever sing,
would sing of joy, all joys above,
of happy youth and happy love.

To welcome thee each flowerets bell
its secret love, to thee will tell.
The zephyrs soft with murmuring sigh
will seek a kiss as they pass by.

And while the heart is near to thine,
it feels a joy and bliss divine.
Then sing of joy, all joys above,
of happy youth and happy love.

夜鶯

阿拉比耶夫 (1787-1851)

夜鶯，請收起你的翅膀，
停留在我身旁歌唱。
別讓我獨自憂傷，
我們都明白愛情的悲痛。

我們齊齊歎息，
請你收起翅膀，別飛走。
我所有的苦惱，
將跟隨你的歌聲消逝。

我們輪流歌唱，
悲傷的歌聲傳來迴響。
感歎的氣息穿越樹林，
抱怨這段不幸的愛情。

和藹善良的夜鶯，
別讓我獨自憂傷，
請將翅膀放到樹枝遠處，
並歌出柔和的抒情詩曲！

你那可愛的雙唇，
在寂靜中傳出甜美歌聲，
就如她的歌聲般深情。
我要沉醉於夢中細聽！

當我的靈魂消失，
望這迷人的詩曲長存！

金絲鳥

貝內迪克特 (1804-1885)

風和日麗，四月來臨，
可愛的金絲鳥快回來！
你的歌聲動人嘹亮，
請到我窗前歌一曲。

為我唱來快樂時分，
為我帶來無窮希望，
讓我跟你一起歌唱，
歌唱愛情與青春。

青草紅花相互映麗，
殷勤點頭向你招呼。
和風輕吹飄散芬芳，
為我帶去一個輕吻。

只要我懇切期待，
心中充滿無限喜悅，
讓我跟你一起歌唱，
歌唱愛情與青春。

悲秋 中國古曲

晚來秋風，吹呀吹呀吹得簾兒動，獨坐無聊甚情鍾，搖搖不定矇燈紅。聽何處玉笛一聲，吹也吹得我心動。何況那蕭蕭的梧桐葉兒響，又覺得鐵馬鐵馬兒的叮噹好不淒涼，怎不感傷。一年年的光景，日日的流光，直教他春花秋月笑人忙。說甚麼功名，一場好夢熟黃粱，待明朝攬鏡看，又添上蕭條幾重霜。

昭君怨 中國古曲

毛延壽存心不該，不該不該喪盡了天良，禽獸心腸，把我鴛鴦來分散，不仁不義又不良，致令遠道去和番。自思自想，想起了我的漢劉王，難捨難分張，相見難，說也不盡，訴也不盡了。我的心傷，我的淒涼，兩淚汪汪拭不乾。

又只見那一旁來了一隻孤雁，想必是失了群，與我同病相悲傷。倒不如寫下了書一章，帶到長安，多多拜上漢劉王，說道昭君捨了身，就把一命喪在雁門關。今生不能來報上，待等來生與我王再來共結好鴛鴦，一對一雙，朝歡暮樂度時光。

回頭一望，千山萬山，漢王在何方，難再望相見漢劉王，昭君難捨又難忘。日映昭陽，寒鴉背上，朔漠無光，不覺淒涼，珠淚兩行，難抵擋回來再望，回頭再望，三關五關，怎得見長安，盼長安相思珠淚彈，要見漢王難上難。思念高堂，白髮蒼蒼，風燭殘年，劬勞拋荒，骨肉分散各一方，回頭三望，三班五班，擺道兒郎們，來催趨昭君去和番，手抱琵琶馬上彈。越思越想，窮穹為帳，單于偃傍，拼命身亡，進退兩難，難上難，碎裂肝腸。

波蘭舞曲 選自《林中仙子》

蕭邦 (1810-1849) / 格拉祖諾夫 (1865-1936)

《波蘭舞曲》，選自《林中仙子》芭蕾舞，最初是一首由蕭邦創作的鋼琴曲，其後由格拉祖諾夫配器成管弦樂曲。《波蘭舞曲》是《林中仙子》的引子部分，背景設在一個大舞廳，當音樂開始，舞者便跳起緩慢的波蘭舞。整套《林中仙子》沒有明顯的情節，主要圍繞舞者在月色的照耀下與仙子共舞。

Les Sylphides is a short ballet, with Chopin's piano piece orchestrated by Glazunov as the music. The ballet begins with the Polonaise, set in a ballroom. When the curtain rises, the dancers are on stage, posed motionless. The music then begins and a polonaise (Polish 'slow' dance) is performed. Les Sylphides is a ballet with no obvious plot, but simply a collection of dances by a young man with a group of sylphides in a moonlit park.

歌詞/歌曲簡介

Je suis Titania From "Mignon" Ambroise Thomas (1811-1896)

Oui, pour ce soir,
Je suis reine des fées!
Voici mon sceptre d'or!
Et voici mes trophées!

Je suis Titania la blonde,
Je suis Titania, fille de l'air!
En riant je parcours le monde,
Plus vive que l'oiseau,
Plus prompte que l'éclair!

La troupe folle des lutins suit
mon char qui vole et dans la nuit Fuit!
Autour de moi toute ma cour Court,
Chantant le plaisir et l'amour!

La troupe folle des lutins suit
mon char qui vole et dans la nuit Fuit,
Au rayon de Phoebé qui luit!

Parmi les fleurs que l'aurore Fait éclore,
Par les bois et par les prés Diaprés,
Sur les flots couverts d'écume, Dans la brume,
On me voit d'un pied léger Voltiger!
D'un pied léger par les bois, par les prés,
Et dans la brume on me voit votiger,
Ah! Voilà Titania!

Mercé, dilette amiche From "I Vespri Siciliani" Giuseppe Verdi (1813-1901)

Mercè, dilette amiche
di quel leggiadri fior;
Il caro dono è imagine
del vostro bel candor!

Oh, fortunato il vincol
che mi prepara amore.
Se voi recate pronube,
voti felici al core.
Mercè del don! Ah si!

Caro sogno, o dolce ebbrezza!
D'ignoto amor mi balza il cor!
Io già respiro
che tutti i sensi i nebbriò.

Oh, piagge di Sicilia,
risplenda un di seren.
Assai vendette orribili
ti laceraro il sen!

Di speme colma e immemore
di quanto il cor soffri.
Il giorno del mio giubilo
sia di tue gloria il di.
Gradisco il don di questi fior. Ah, si!

I am Titania From "Mignon" Ambroise Thomas (1811-1896)

Yes, for tonight,
I am queen of the fairies.
Here is my golden sceptre,
and here are my trophies.

I am Titania the fair,
I am Titania, daughter of the air.
Laughing, I travel the world
more gaily than a bird,
more swiftly than lightning.

The impish band of sprites
follows my chariot, which flies in the dark.
Around me, all my court races,
singing of pleasure and love.

The impish band of sprites
follows my chariot, which flies in the dark,
at Phoebé's shining rays.

Among the flowers that dawn opens out,
by the woods and meadows,
on the foam-crested waves in the mist,
I am seen flitting on light feet.
On light feet by the woods and meadows,
and in the mist, I am seen flitting.
Ah! There is Titania!

Thank you, beloved friends From "I Vespri Siciliani" Giuseppe Verdi (1813-1901)

Thank you, beloved friends
for these charming flowers.
The lovely gift is a reflection
of your heartfelt sincerity.

Oh, welcome is the bond
that awaits me through love.
If you will bring me bridesmaids,
happy vows will fill my heart.
Thanks for the gift! Ah, yes!

Dearest dream, oh, sweet thrill,
my heart leaps at this new love.
Already I breathe a soft air
that makes all my senses reel.

Oh, my Sicilian homeland,
a tranquil day shines bright.
Too much dreadful vengeance
tears at your wounded heart!

Be filled with hope, forget the pain
of all you have endured.
May the day of my rejoicing
be the day of your glory, too.
I welcome the gift of these flowers. Ah, yes!

我是鐵坦妮亞 選自《迷娘》 托馬士 (1811-1896)

啊！今夜晚，
我是群仙的女皇。
這是我的金權杖，
這是我的金獎杯。

我是鐵坦妮亞，金髮飄揚，
我是鐵坦妮亞，笑聲蕩漾。
我帶著歡笑遍遊四方，
比小鳥更活潑，
比閃電更敏捷。

瘋狂的一群小妖精，
在黑夜中跟著我的戰車，
圍繞著我的宮廷飛翔，
為歡樂愛情歌唱。

瘋狂的一群小妖精，
在黑夜中跟著我的戰車飛翔，
奔向月亮女神的閃亮光芒。

在晨曦破曉的花叢中，
穿越森林和絢麗多彩的草原，
在翻騰的浪花上，透過濃霧，
人們看見我在輕輕飛翔。
穿越森林和絢麗多彩的草原，
透過濃霧，人們看見我在飛舞。
啊！我就是鐵坦妮亞！

謝謝，親愛的朋友們 選自《西西里晚禱》 威爾第 (1813-1901)

謝謝，親愛的朋友們，
我收到了優美的鮮花。
這些可愛的禮物，
代表著你們真誠的愛。

噢！我已準備好了，
擁抱一直等待著我的愛。
你們將美好的祝願，
都引領到我的心中。
謝謝你們的禮物！

可愛的夢兒，甜蜜的喜悅，
因有你們的愛，我心中跳躍。
我已呼吸到芬芳的氣息，
並感受著這份狂喜。

噢！在西西里的海岸，
我希望這天會是平靜的。
可惜有太多的宿怨，
在撕裂你們受傷了的心。

就讓你們的心重新注入希望，
忘掉過去曾承受的痛苦吧。
就讓我把今天所得到的喜悅，
全部奉獻給你們。
感謝你們為我準備了鮮花。

祭神舞

選自《參孫與狄麗娜》

聖桑 (1835-1921)

《祭神舞》，選自《參孫與狄麗娜》歌劇，為第三幕開首時的舞蹈場景，描述狄麗娜前往加沙神廟祈求愛情，在廟內跳出血脈沸騰的祭神舞。該歌劇以《舊約聖經》的《士師記》一卷為藍本，共有三幕，由聖桑編曲。聖桑的音樂充滿東方情調，節奏輕快，旋律悅耳動聽，令人過耳不忘。

Samson and Delilah is a grand opera in three acts and four scenes by Saint-Saëns. The opera is based on the Biblical tale of Samson and Delilah found in the Book of Judges in the Old Testament. Bacchanale is the orgiastic, percussion-driven dance by Delilah that precedes Samson's destruction of the Philistine temple in Act III of the opera. Saint-Saëns' music is full of eastern touch, quick rhythm and nice melody.

Ah, fors'è lui... Sempre libera

From "La Traviata"

Giuseppe Verdi (1813-1901)

E' strano! e' strano!
in core scolpiti ho quegli accenti!
Sari'a per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?

Null'uomo ancora t'accendeva
O gioia ch'io non conobbi,
esser amata amando! E sdegnarla poss'io
per l'aride follie del viver mio?

Ah, fors'è lui che l'anima
solinga ne' tumulti
godea sovente pingere
de' suoi colori occulti!

Lui, che modesto e vigile
all'egre soglie ascese,
e nuova febbre accese,
destandomi all'amor!

A quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

Follie! Delirio vano è questo!
Povera donna, sola, abbandonata
in questo popoloso deserto
che appellano Parigi.

Che spero or più? Che far degg'io?
Gioire,
Di voluttà ne' vortici perir.
Gioir!

Sempre libera degg'io
folleggiare di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.

Nasca il giorno, o il giorno muoia,
sempre lieta ne' ritrovi
a dilette sempre nuovi
dee volare il mio pensier.

Was this the man... Always free

From "La Traviata"

Giuseppe Verdi (1813-1901)

How strange it is! How strange!
Those words carved upon my heart!
Would true love bring me misfortune?
What do you think, my troubled spirit?

No man before kindled a flame like this.
Oh, joy! I never knew to love and be loved!
Can I disdain this
for a life of sterile pleasure?

Was this the man my heart,
alone in the crowd,
delighted many times to paint
in vague, mysterious colours?

This man, so watchful yet retiring,
who haunted my sick-bed,
and turned my fever
into the burning flame of love!

That love which pulsates
throughout the whole world.
Mysterious, unattainable,
the delight of my heart.

It's madness! It's empty delirium!
A poor, lonely woman
abandoned in this teeming desert
they call Paris.

What can I hope? What should I do?
Enjoy myself! Plunge into the vortex
of pleasure and drown there!
Enjoy myself!

Free and aimless I must flutter
from pleasure to pleasure,
skimming the surface
of life's primrose path.

As each day dawns,
as each day dies,
gaily I turn to the new delights
that make my spirit soar.

難道就是他...自由自在

選自《茶花女》

威爾第 (1813-1901)

奇怪了！奇怪了！
那一言一語竟讓我銘記在心！
真愛會否為我帶來厄運？
我煩惱的靈魂，你說呢？

從未有男子燃起這般火焰。
喜悅！我從來不懂去愛與被愛！
難道我可以沾污它，
只為了那乏味的吃喝玩樂嗎？

他是我心中的男子嗎？
在人群中只有他，
總是讓我滿心歡喜，
並畫出模糊而神秘的顏色？

這靦腆的男子，
走到我的病床，
我的高燒
便化成愛情的火焰！

那愛情的悸動
傳遍世界。
它既神秘又難以得到，
我心中充滿交錯的喜悅。

這是不可能的！一切只是幻想！
我是個可憐及孤單的女人，
被遺棄在這個擁擠的沙漠，
一個名為巴黎的沙漠。

我還有甚麼盼望？該做甚麼？
享樂！
衝進歡娛的旋渦，沉溺一番！
享樂！

我要自由自在，漫無目的，
在玩樂中穿梭，
生命的道路充滿歡樂，
我盼望在歡樂的道路前進。

破曉日日如是，
消逝日日如是，
我想高興的投入新玩意，
那些讓我興高采烈的樂事。

報章評論 (節錄)

報章評論

「陳麗珍的歌聲展示了中華民族音樂及高雅藝術的魅力，人們驚嘆，一個香港出生，擅長西洋唱法的花腔女高音，竟能將中國民族歌曲演繹得如此準確而微妙」

評陳麗珍於福建舉行之《情歸祖國》獨唱會
1997年1月28日中國文化部《中國文化報》

「陳麗珍的的處理和演唱頗有技巧修養」

劉靖之 評《虎門悲歡》音樂會
1999年7月30日《大公報》音樂版

「陳麗珍以精湛的技巧、有震撼力的共鳴、豐富的樂感、柔美的歌聲，謳歌了中國近代史上開眼看世界的第一人林則徐」

鄧詩綿 評《虎門悲歡》音樂會
1999年8月13日 北京《音樂周刊》

「陳麗珍的歌聲響亮、震撼，第一首《你知道嗎》含蓄有感情，第二首是威爾弟的《茶花女》裡的《夢中情人》，聲音高而亮，最後結束的一個音還達到『高降E』」

龍力 評《今夕星璀璨》音樂會
1997年5月1日《新晚報》音樂版

「陳麗珍對高難度曲目的完整輕巧的表演，給人留下深刻的印象」

劉書專 評《華聲合唱團》音樂會
1998年12月22日《信報》

「整場演出中最突出的歌手，我認為是女高音陳麗珍。她氣息的流暢寬廣，較深的支持點與各個共鳴腔協調，使她原本已甜亮的歌聲增添了嘹亮豐滿」

劉書專
1995年10月16日《信報》

「《春天的故事》由女高音陳麗珍擔任領唱，她的聲音明亮悅耳，強勁有穿透力，近百人的合唱隊和數十件樂器的伴奏也壓不倒她的歌聲」

李德君 評《歌樂慶回歸》音樂會
1997年7月3日《大公報》文化版

「剛於上月在香港大會堂舉行獨唱會的女高音陳麗珍，當晚的演出受到音樂界的一致好評，是香港新一代有實力的歌劇抒情女高音。而早前在另一場音樂會中，陳麗珍與莫華倫、陳容、蕭惠冬三位男高音演唱《茶花女》中的《飲酒歌》時，足以證明她的能力」

畢平 論歌劇《魂斷南山》與香港新一代歌手
1995年11月10日《快報》



CONGRATULATIONS TO

VIVIAN CHAN

WITH THE
COMPLIMENTS
OF

DAVID Y.T. YU

PRESIDENT 2013-2014,
ROTARY CLUB OF HONG KONG NORTH
COUNCIL CHAIRMAN
RETIREE ASSOCIATION BANK OF CHINA (H.K.)



CONGRATULATIONS TO

VIVIAN CHAN

WITH THE
COMPLIMENTS
OF

KU KWOK WAI

PRESIDENT 2014-2015,
ROTARY CLUB OF KOWLOON WEST

祝賀

陳麗珍老師獨唱會演出成功

輕歌妙韻
賞心悅目

劉志宏博士 BBS JP

敬賀

祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

雅樂美聲
樂韻柔揚

九龍城區議會主席

劉偉榮 BBS JP

致意



祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

歌聲欣欣
萬眾陶陶

黃大仙區議會主席

李德康 JP MH

致意

祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

聲情並茂
繞樑三日

謝家明醫生 暨 夫人

致意



祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

美樂人生

吳美樂博士

致意

祝賀

陳麗珍老師獨唱會演出成功

神籟天韻

上海創業園董事
孵化與創新學院院長
ASW諮詢顧問公司創辦人
香港大學SPACE中國商業學院客座講師

黃彩屏博士

敬賀

祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

聲藝俱全

貴州省政協

王紹爾 JP

致意

祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

藝壇清輝 餘音繞樑

林文輝^{JP} 何漢文^{MH} 葉德偉
郭嘉炎 何其強 馬學文
蘇香蘭 張偉良 王子天

致意



祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

美聲動心弦

張朝暉

美聲合唱團

致意

祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

金聲玉振 餘音繞樑



黃大仙兒童合唱團

致意

黃大仙兒童合唱團會址：德成街黃大仙社區中心

祝賀

女高音陳麗珍獨唱會演出成功

藝海生輝



華聲音樂團

致意

陳麗珍老師獨唱會 誌慶

麗音天籟沃桃李
珍彥崇德活柏松

香港高齡教工會合唱團

敬賀

祝陳麗珍老師獨唱會演出成功

桃李無言 下自成蹊

波希兒童合唱團
波希青年合唱團

敬賀

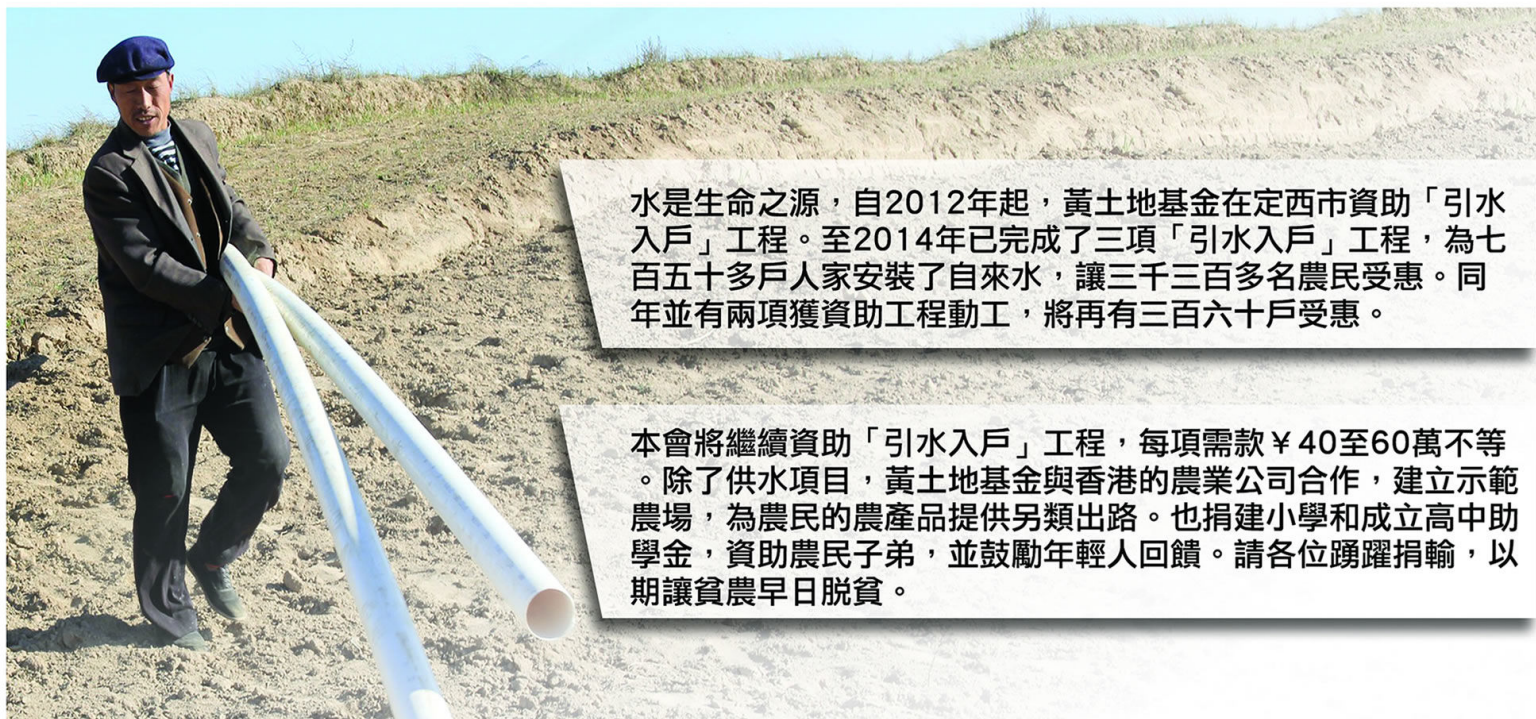




黃土地基金
Yellow Earth Foundation

www.yef.org.hk

甘肅省定西市距蘭州68公里,是全國最貧困的地區之一,全市所有區縣均為國家級貧困縣。地處黃土高原、甘南高原、隴南山地的交匯地帶,屬黃土高原丘陵溝壑區。海拔在1930-3941米之間,年均降雨量350~600毫米,天然條件十分艱苦。



水是生命之源,自2012年起,黃土地基金在定西市資助「引水入戶」工程。至2014年已完成了三項「引水入戶」工程,為七百五十多戶人家安裝了自來水,讓三千三百多名農民受惠。同年並有兩項獲資助工程動工,將再有三百六十戶受惠。

本會將繼續資助「引水入戶」工程,每項需款¥40至60萬不等。除了供水項目,黃土地基金與香港的農業公司合作,建立示範農場,為農民的農產品提供另類出路。也捐建小學和成立高中助學金,資助農民子弟,並鼓勵年輕人回饋。請各位踴躍捐輸,以期讓貧農早日脫貧。

請捐助黃土地基金

我的姓名: _____ (中文) _____ (英文)

電子郵箱: _____ 聯絡電話: _____

(所有個人資料將予保密,並只供本基金作通訊之用)

我願意捐款,以使貧農及他們的子女能以知識改變命運,並協助改善他們目前的生活*
金額 _____

*若捐助\$4500以資助高中學生三年的學費和雜費,請到本會網頁下載表格。<http://www.yef.org.hk/form.pdf>

直接存入戶口

(請入賬至恒生銀行戶口240-224048-001,及將存款單傳真至2665 5432或電郵至yellow.earth.hk@gmail.com)

劃線支票號碼 _____ 發票銀行 _____

(支票抬頭請寫「黃土地基金有限公司」或Yellow Earth Foundation Ltd, 寄九龍彌敦道664號惠豐中心5樓 黃土地基金收)

鳴謝

曾鈺成議員
楊羅娜老師
費明儀老師
丘曉秋老師
陳能濟先生
李喆先生
羅國治先生
楊希鳴先生
香港交響樂團
黃加恩先生
陳珮琮小姐
鄭健先生
蔡蔚茵小姐
黃曼霞小姐
莫杏蓮小姐
潘若芙醫生
鄭學仁館長
顧國偉醫生
余仁德先生
劉志宏博士
劉偉榮議員
李德康議員
謝家明醫生暨夫人
吳美樂博士
黃彩屏博士
王紹爾先生
林文輝先生
何漢文議員
葉德偉先生
郭嘉炎先生
何其強先生
馬學文先生
蘇香蘭小姐
張偉良先生
王子天先生
陸偉成先生
張朝暉先生
美聲合唱團
黃大仙兒童合唱團
華聲音樂團
香港高齡教工會合唱團
中業教育機構
香港中華文化總會
黃土地基金
波希青年合唱團
波希兒童合唱團
康樂及文化事務署
香港大會堂及全體職工

(排名不分前後)

